

行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告

國科會專題計畫成果報告撰寫格式說明

Preparation of NSC Project Reports

計畫編號 NSC 90-2420-H-002-005

執行期限 90年04月01日至91年3月31日

主持人 彭鏡禧 國立台灣大學外國語文學系

計畫參與人員 趙星皓 國立政治大學英文研究所博士班

† 八十六年度及以前的一般國科會專題計畫(不含產學合作研究計畫)亦可選擇適用惟較特殊的計畫如國科會規劃案等 請先洽得國科會各學術處同意。

一、中文摘要

本計畫是應國科會人文處之邀請而規劃的。目的在於把近年來人文處推展有成的西洋經典譯注成果進一步提供給廣大的社會群眾 作為終身學習的課程之一 以提升國人的的人文素養。

關鍵詞 國科會、人文、西洋經典、翻譯、推廣、演講

Abstract

In the last few years the NSC's Humanities and Social Sciences Branch has actively encouraged the translation of Western classics into Chinese. This project aims at bringing the results and findings of those translation projects to the general public by organizing and publishing a series of public lectures.

Keywords: National Science Council, Humanities, Western classics, translation, popularization, lectures

二、緣由與目的

行政院國家科學委員會為發展國內學術研究、壯實國內人文基礎 近年來推動西洋經典譯注 邀請學者參與。如今各項計畫

已大抵完成 陸續結案 譯注之經典即將由聯經出版社出版叢書。為引起學術界及一般社會大眾對本譯叢之注意與迴響 藉以提升國人之人文素養 國科會人文處擬配合本系列叢書之出版 與聯經出版社合作舉辦「西洋經典與現代人生」系列講座 並邀請本人擔任規劃案之主持人 本人樂於共襄盛舉 欣然應命。

三、成果

規劃期間 2001年4月至9月

執行期間 2001年9月至11月

規劃內容包括

1. 講座人選之確定
2. 邀請函之撰寫
3. 籌備會議之召開
4. 計畫執行之時程
5. 預算經費之編列
6. 講座內容編輯出版之安排
7. 平面及電視媒體之協調
8. 文宣製作

經仔細規劃後 本系列講座訂名為 西洋

經典與現代人生講座」 並加附標題為戲劇· 詩歌· 人生」以凸顯主題。其內容大要如下

主辦單位 行政院國家科學委員會人文處、聯合報副刊、聯經出版事業公司
 協辦單位 公共電視文化事業基金會、中華民國英美文學學會、中華戲劇學會
 承辦單位 國立台灣大學戲劇學系暨戲劇學研究所

時間 中華民國九十年十月五日至十一月廿三日每週五晚上七點卅分

地點 台灣大學應用力學研究所演講廳

全程免費· 歡迎參加

第一梯次 2001/10/5 11/23

演講 1 (10月5日星期五 晚上7:30 9:00)

主題 疊景現詩魂 談希臘悲劇《戴神的女信徒》

主持人 高行健 (諾貝爾文學獎得主)

演講人 胡耀恆 (台大外文系、戲劇系教授)

討論人 李爽學 (中央研究院文哲所助研究員)

演講 4 (10月26日星期五 晚上7:30 9:00)

主題 忠於生活本質 契訶夫的戲劇人生

主持人 歐茵西 (台大外文系教授)

演講人 陳兆麟 (文化大學俄文系教授)

討論人 李細梅 (政戰學校外文系俄文組副教授)

演講 5 (11月2日星期五 晚上7:30 9:00)

主題 劇場必定殘酷 阿鐸和他的戲劇觀

主持人 胡耀恆 (台大外文系、戲劇系教授)

演講人 劉俐 (淡江大學法文系教授)

討論人 鍾明德 (國立台北藝術大學戲劇系副教授)

演講 6 (11月9日星期五 晚上7:30 9:00)

主題 眾說紛紜 亞里斯多德的創作論

主持人 胡耀恆 (台大外文系、戲劇系教授)

演講人 王士儀 (文化大學戲劇系教授)

討論人 林國源 (國立台北藝術大學戲劇系副教授)

演講 7 (11月16日星期五 晚上7:30 9:00)

主題 浪漫與沈思 俄國詩歌欣賞

主持人 余光中 (中山大學外文系講座教授)

演講人 歐茵西 (台大外文系教授)

討論人 方瑜 (台大中文系教授)

演講 2 (10月12日星期五 晚上7:30 9:00)

主題 野心與慾望 馬婁的戲裏乾坤

主持人 (彭鏡禧 台大外文系、戲劇系教授兼戲劇系主任)

演講人 (張靜二 台大外文系教授)

討論人 (滕以魯 文化大學英文系教授)

演講 8 (11月23日星期五 晚上7:30 9:00)

主題 自然與心靈 華滋華斯詩中的主題

主持人 余光中 (中山大學外文系講座教授)

演講人 高天恩 (台大外文系教授)

討論人 余幼珊 (中山大學外文系副教授)

演講 3 (10月19日星期五 晚上7:30 9:00)

主題 虛實真假 揭開莎士比亞的面紗

主持人 蘇其康 (中山大學文學院院長)

演講人 彭鏡禧 (台大外文系、戲劇系教授兼戲劇系主任)

討論人 李嗣滄 (台大教務長)

邱錦榮 (台大外文系教授)

四、自我評量

本計畫在國科會全力支持下 整體而言可為非常成功。共有三十餘位學者積極參

與 八次講大多座無虛席 甚至需要架設大銀幕於演講廳外 以便安排後來者。

本系列總計至少有二千人次以上的觀眾出席 每次演講之後的熱烈討論 有欲罷不能之勢。由於公共電視轉播大部分的演講實況、聯合報副刊摘錄演講內容大要、最後並由聯經出版事業公司發行演講全文及討論人的回應 發揮的影響力更難以估計。

對演講人與觀眾而言 唯一的缺憾是時間稍嫌不足無法暢所欲言或充分交流意見。

因此 國科會繼續進行本講座的第二階段規劃 並於九十年十二月八日邀集相關學者舉行經驗傳承分享座談會議。